**ISABEL VIDIGAL**

**Rua Itaquera, 475 – CEP 01246-030 – São Paulo, SP – BRAZIL**

**phone: 55 11 3825.9672 – mobile phone: 55 11 99121.5493**

isabel\_vidigal@yahoo.com.br and isabelvidigal@terra.com.br

<http://www.proz.com/pro/93899> / <https://br.linkedin.com/pub/isabel-vidigal/2/644/240>

skype: alixmaria04

**Native language: Portuguese (Brazil)**

**TRANSLATOR / INTERPRETER**

**Specialization:**

Business, marketing, luxury market, legal documents, literature, human resources, medical, culinary, ecology, quality system documentation, linguistics, education, technical.

**Professional Experience as Translator**: Working as a full time freelance translator since 2002 mainly for agencies from abroad, translating **from English, French, Spanish and Italian to Portuguese**.

**Professional Experience as Interpreter**: Consecutive interpretation (from French, English and Spanish to Portuguese and from Portuguese to French, English and Spanish) at companies (Pierre Balmain, Moulinex, Vega/Sopave, Groupe Suez, Anglo American), consulate (South Africa – São Paulo), conferences of Brazilian governmental entities. In June 2007 and November 2008, I worked as interpreter (French/Portuguese/French and English/Portuguese/English) for a Brazilian group (Sescoop/SP and Fundace) in the HEC Montréal – Business School (Canada), in a 5 days’ course studying cooperatives, Credit Unions and Desjardins Group and later visiting credit unions in Miami, USA.

**Books translated:**

**From English into PT BR**: ***The Art of Calligraphy***, by David Harris (Editora Ambientes e Costumes, 2009); I was also one of the translators of ***The Needlecraft Book***, by Maggi Gordon, Sally Harding and Ellie Vance (Publifolha); ***Mini Pies***, by Floor van Dinteren (Vergara & Riba Editoras), 2014.

**From Spanish into PT BR**: ***Handmade Illustration***, by Juan Escandell Torres (Promopress), 1st ed., 2013; ***De mar a mar***, by Ohno Takehiro (Vergara & Riba Editoras), 2014; ***Jamil & Jamila***, by Elsbeth de Jager and Esther van der Ham (Valley of Dreams Publishing), 1st ed. 2016, at [www.amazon.com](http://www.amazon.com).

**Other activities in the translation industry**:

**ProZ.com**: I have been a member of ProZ since December 2004 ([www.proz.com](http://www.proz.com/)),I was the organizer of the 1st ProZ Conference in Brazil (August 2009) <http://www.proz.com/conference/77> and also of the VI ProZ.com Brazilian Conference (September 2016) <http://www.proz.com/conference/686>. I was a speaker at the 2nd (August 2010) and 3rd (November 2011) ProZ Brazilian Conferences. I was Master of Ceremonies in the 4th ProZ Brazilian Conference (September 2012).

**APTRAD (Associação Portuguesa de Tradutores e Intérpretes):** Member since 2015, I was a speaker in their 1st International Conference in Porto (June 2016). I participate as a voluntary/ non-voluntary **Mentor** in their Mentoring Programme, helping to integrate recent graduates or beginner translators into the job market (<http://www.aptrad.pt/mentores_detalhe.php?id_mentor=5>) (the voluntary program), as well as experienced translators (the non-voluntary program).

**S**ince 2010 I have been regularly invited to present talks about *translation and the internet* and other subjects related to translation (in translation conferences in Brazil and abroad, university and internet translation groups), mainly for beginner translators.

**Professional Associations**: APTRAD (Associação Portuguesa de Tradutores e Intérpretes).

**Skills**: Excellent general culture and command of language.

# References:

1. JR Language Translation Services Inc. (USA)

Contact: Mr. Sergio Ruffolo – sergio.ruffolo@jrlanguage.com

1. 3wCommunication SARL - Atraduire.com – Asiatis (Canada)

Contact: Mr. Jean-Philippe CAT – asiatis.ca@gmail.com

3) Polyphonia (France)

Contact : Mme. Brigitte LACROIX– brigitte@polyphonia.com

**Education**: Bachelor of Business Management – **Universidade Mackenzie** São Paulo, Brazil (1983).

# Professional Background:

– More than 15 years as Administrative Manager:

- Creation and implantation of administrative routines and workflows towards the better use of all internal resources, reorganization of departments; analysis, coordination and implantation of a Quality System, elaboration and application of staff training in the administrative and telemarketing areas. Responsibility for all administrative/financial routine at small/medium companies, including paying/receiving bills, cash-flow, financial forecasts, management reports, accounting supervising, human resource routines, archives, maintenance in general and contracts with suppliers. Implantation and coordination of change as well as administrative/operational proceedings. Administrative and financial consultancy for private companies and **Non-Profit Organizations** (both professionally and on a volunteer basis). Translations and adaptations from French, English and Spanish mainly related to Quality System documents of all departments within a manufacturing organization. Training in France for the ISO 9000 in 2000 (Groupe Moulinex).

**Languages**: **English** (Fluent), **French** (Fluent- Alliance Française and I have also lived in France), **Portuguese (BR)** (Native language), **Spanish** (fluent), **Italian** (reading).

**CAT tool**: MemoQ 2018.